

Wilhelm Hausenstein (1882-1957)

Un médiateur culturel et politique entre l'Allemagne et la France

Laurence Blanc

Sommaire

Introduction	13
1 - L'expérience du pays étranger, la France	19
1.1. L'attachement de Wilhelm Hausenstein à la France	20
1.1.1. Une tradition ancrée dans ses origines	20
1.1.1.1. Naissance dans le Bade	21
1.1.1.2. La francophilie : une tradition familiale	22
1.1.2. Hausenstein à la découverte de la France	26
1.1.2.1. La France un lieu de séjour privilégié	26
1.1.2.2. Particularités du voyageur Wilhelm Hausenstein	31
1.2. La représentation littéraire des voyages de Hausenstein en France	44
1.2.1. Connotation politique des récits de voyages	46
1.2.1.1. La guerre en arrière-plan des récits	47
1.2.1.2. Un citoyen préoccupé du devenir de la paix en Europe	48
1.2.1.3. La France, une nation modèle	58
1.2.2. L'art du récit de voyage	65
1.2.2.1. Un amateur d'art à la rencontre des trésors artistiques	67
1.2.2.2. Wilhelm Hausenstein : écrivain ou artiste peintre?	70
2 - L'art français dans l'oeuvre de l'écrivain-critique	77
2.1. Un critique en devenir	78
2.1.1. Naissance de l'intérêt de Wilhelm Hausenstein pour l'art	78
2.1.1.1. Séminaire de Henry Thode	78
2.1.1.2. Séjour initiatique chez Gustav Schnleber	79
2.1.2. 1906 : Un séjour décisif à Paris	80
2.1.2.1. La révélation d'une vocation artistique et politique	81
2.1.2.2. Conséquences directes du semestre parisien	86
2.1.3. La rencontre de deux maîtres à Munich	88
2.1.3.1. Karl Voll	88
2.1.3.2. Julius Meier-Graefe	90
2.2. Aspects spécifiques de l'oeuvre de l'écrivain-critique	91
2.2.1. A propos des concepts "Kunstschriftsteller"/"Kunstschriftstellerei"	92
2.2.1.1. Objet de la "Kunstschriftstellerei"	92
2.2.1.2. Hausenstein et la critique "savante"	98
2.2.2. Deux tableaux vus et racontés par Hausenstein	99
2.2.2.1. Edouard Manet - Un Bar des Folies-Bergères	100
2.2.2.2. Henri Rousseau - Le repas du lion	102
2.3. Un écrivain-critique aux engagements contrastés	107
2.3.1. Un jeune publiciste partisan du progrès politique et social	107
2.3.1.1. Des publications au ton militant	108
2.3.1.2. Art et société selon Hausenstein : les exemples de Courbet, van Gogh et Rodin	114
2.3.2. Wilhelm Hausenstein, ardent défenseur des arts modernes	121
2.3.2.1. La volonté de situer l'art moderne par rapport aux mouvements qui l'ont précédé	124
2.3.2.2. Les qualités essentielles du cubisme, et de l'art moderne en général	130

2.3.3. Une révision de ses prises de position	133
2.3.3.1. Les artistes modernes victimes de l'époque	133
2.3.3.2. Le rejet de l'art de la désintégration	137
2.4. A la recherche d'une vision positive du monde dans l'art	142
2.4.1. Une réévaluation de l'héritage artistique	143
2.4.1.1. Les peintres de la vie moderne : une amputation de la réalité	144
2.4.1.2. Les peintres de la Vie	150
2.4.2. La peinture et la sculpture françaises : des éléments de poids dans l'engagement pro-européen du publiciste	160
2.4.2.1. L'art conçu comme phénomène supranational	161
2.4.2.2. Une évocation du passé en regard de l'époque contemporaine	165
2.4.2.3. Un point phare dans l'œuvre de Wilhelm Hausenstein : Watteau	169
3 - Wilhelm Hausenstein, interprète de la littérature française	175
3.1. Un intérêt croissant pour la littérature française	176
3.1.1. Découverte de "l'esprit français"	176
3.1.2. La critique littéraire chez Hausenstein : aspects généraux	178
3.1.2.1. La critique littéraire : une mise en cause précoce de certains points de vue défendus par le critique artistique	178
3.1.2.2. Un lecteur à la recherche de sources vitales	186
3.2. Wilhelm Hausenstein, traducteur des poètes français du XIXe siècle	198
3.2.1. Motivations	201
3.2.1.1. Motivations personnelles	201
3.2.1.2. Motivations professionnelles	206
3.2.2. La traduction : un nécessaire compromis	210
3.2.2.1. Qu'est ce que traduire ?	211
3.2.2.2. Les "vertus" de l'alexandrin classique	216
3.2.2.3. Le traducteur face à la difficulté de concrétiser son "idée"	220
3.2.3. Les choix de Hausenstein dans la composition des deux recueils.....	223
3.2.3.1. Remarques préliminaires	223
3.2.3.2. Das Trunkene Schiff und andere franziisische Gedichte : une sélection de poèmes français	224
3.2.3.3. Baudelaire avec les mots de Hausenstein	233
3.2.3.3.1. Baudelaire entre tradition et modernisme	235
3.2.3.3.2. Un homme victime de son époque	237
3.2.3.3.3. Un poète attaché à la tradition chrétienne	238
3.2.3.3.4. Parallèles entre Hausenstein et Baudelaire	244
3.2.4. Quelques exemples de traductions	250
3.2.4.1. Rimbaud - Le Bateau Ivre/ Trunkenes Schii f	251
3.2.4.2. Mallarmé - Sainte/ Heilige	258
3.2.4.3. Verlaine - Le ciel est, par dessus le toit.../Aus dent Gefdngnis	263
3.2.4.4. Baudelaire - Un voyage à Cythère/ Reise nach Cythera	267
4 - Wilhelm Hausenstein au service de la réconciliation franco-allemande	273
4.1. Un médiateur reconnu	273
4.1.1. L'occupation vue par Hausenstein	274
4.1.1.1. La question de la responsabilité	274
4.1.1.2. Perception de l'occupation	276
4.1.2. Wilhelm Hausenstein, ouvrier de la réconciliation franco-allemande	281
4.2. 1950-1955: Wilhelm Hausenstein, représentant officiel de la R.F.A. à Paris	285
4.2.1. La nomination d'un Consul général allemand à Paris	286

4.2.1.1. Premières options	286
4.2.1.2. Le choix de Wilhelm Hausenstein	287
4.2.2. Accueil de la nomination de Hausenstein	292
4.2.2.1. Hausenstein : un personnage neuf dans la diplomatie et un diplomate de l'esprit"	292
4.2.2.2. Des voix discordantes	295
4.2.3. Les premiers pas du Consul à Paris	297
4.2.3.1. Des difficultés matérielles importantes	297
4.2.3.2. Particularités du climat français	299
4.2.4. La mission de Wilhelm Hausenstein	305
4.2.4.1. Un mission de représentation	306
4.2.4.2. Un diplomate à l'écart de la politique "réaliste"	312
4.2.4.3. La priorité aux échanges culturels	319
4.3. Un sacrifice payé d'ingratitude	331
4.3.1. Une retraite pénible	333
4.3.2. Rupture avec Bonn	335
Conclusion	339
Chronologie	347
Bibliographie	353